

PROCEDURA APERTA SOPRA SOGLIA COMUNITARIA, SUDDIVISA IN DUE LOTTI, PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE, INTERPRETARIATO E TRADUZIONE OCCORRENTE ALLE STRUTTURE DELL’AZIENDA PROVINCIALE PER I SERVIZI SANITARI DI TRENTO; **LOTTO 2**

SCHEMA DI OFFERTA TECNICA - **LOTTO 2**  
 Servizio di traduzione e interpretariato

L’*Offerta tecnica* è costituita da:

- i. una **RELAZIONE TECNICA** illustrativa dei servizi offerti, redatta in modo coerente con le prestazioni richieste in capitolato e gli elementi oggetto di valutazione.
- ii. dall’ulteriore documentazione specificamente richiesta a corredo della stessa.

Si consiglia di redigere la relazione seguendo lo “schema di risposta” sotto riportato, utilizzando un carattere non inferiore a 11 e contenendo le pagine in un numero inferiore a 30 (nel computo non sono compresi copertina, indice, fac simile di reportistica, eventuale allegazione di certificazioni e).

Nel caso in cui il numero di pagine della Relazione Tecnica sia superiore a quello stabilito ovvero la relazione non rispetti lo schema proposto, la commissione procederà comunque a valutare le pagine eccedenti e/o gli elaborati redatti in forma libera. Tuttavia, si evidenzia che la commissione ha il potere di attribuire i punteggi sulla base non solo dell’intrinseco contenuto sostanziale dell’offerta tecnica, ma anche della sua mole e della sua chiarezza espositiva e che rientra nell’ambito dei poteri tecnico-discrezionali della commissione verificare se lo scritto vada considerato prolisso e inutilmente ripetitivo di concetti (e dunque meritevole di conseguire un basso punteggio), ovvero valutare se la lunghezza dell’esposizione abbia contribuito a chiarire aspetti effettivamente meritevoli di trattazione.

La mancanza di una o più delle parti di offerta tecnica indicate comporta l’attribuzione di un punteggio pari a zero nell’elemento di valutazione di riferimento.

Si precisa infine che nello schema di risposta qui proposto non sono riportati per esteso gli elementi oggetto di valutazione da parte della commissione né i criteri che seguirà la stessa;



OHSAS 18001:2007

tali indicazioni si trovano al documento “Elementi di valutazione lotto 2” al quale pertanto si rimanda.

### **SCHEMA DI RISPOSTA - RELAZIONE TECNICA**

**PREMESSA:** indicazione procedura di gara e lotto.

**PRESENTAZIONE E DESCRIZIONE OFFERENTE:** indicazione dei dati identificativi del soggetto/i munito/i dei necessari poteri che sottoscrive l’offerta per il concorrente.

#### **OFFERTA TECNICA**

##### **1. ORGANIZZAZIONE**

1.1 Struttura organizzativa dedicata al servizio: **descrizione**

1.2 Reperibilità del coordinatore: **descrizione**

1.3 Modalità di gestione di un incarico di traduzione / interpretariato: **descrizione**

1.4 Modalità organizzative adottate per la selezione dei traduttori / interpreti e per la gestione delle risorse umane: **descrizione**

1.5 Flessibilità organizzativa e adattamento alle diverse esigenze di APSS: **descrizione**.

##### **2. CERTIFICAZIONI POSSEDUTE**

2.1. UNI 17100 o equivalente: **SI/NO**

2.2. UNI 9001 o equivalente: **SI/NO**

2.3. Certificazione in materia di conciliazione famiglia/lavoro , **indicazione** della voce corretta tra:

a) NO

b) SI, Family Audit o equivalente

c) SI, Family Audit Executive o equivalente

L’equivalenza deve essere dimostrata dall’operatore economico offerente mediante la presentazione di una **relazione che compari le due certificazioni** (o, meglio, le norme che presidiano l’ottenimento delle due certificazioni di cui si afferma l’equivalenza): in difetto non sarà attribuito punteggio.

Nel caso in cui l’offerente produca copia semplice delle certificazioni non accompagnata da specifica indicazione circa il relativo possesso nella relazione di cui al presente schema, la stessa è ritenuta valida ai fini dell’attribuzione del punteggio: in caso di aggiudicazione sarà richiesta – entro 30 giorni - la produzione dei certificati in originale o in copia conforme all’originale. Nel caso in cui una o più delle certificazioni richieste non sia prodotta nel termine indicato si procede all’annullamento dell’aggiudicazione, all’incameramento della cauzione provvisoria presentata ed alle segnalazioni alle competenti Autorità per gli accertamenti del caso. La Stazione appaltante procede, quindi,



OHSAS 18001:2007

all'aggiudicazione al secondo classificato in graduatoria nel rispetto delle disposizioni del presente disciplinare.

3. GESTIONE, MONITORAGGIO E CONTROLLO DEL SERVIZIO

3.1. Tempistica migliorativa per servizio di traduzione (in senso lato) in condizioni normali:

**indicare** la voce corretta tra quelle riportate:

- a) 30 cartelle entro massimo 7 giorni lavorativi
- b) 30 cartelle entro massimo 5 giorni lavorativi
- c) 30 cartelle entro massimo 3 giorni lavorativi
- d) Nessuna delle precedenti

3.2. Tempistica migliorativa per preavviso richiesta di interpretariato in condizioni normali: indicazione tempistica in giorni lavorativi.

3.3. Tipologia di reportistica migliorativa (in grado di tracciare il "consumo" a contatore del servizio di traduzione / interpretariato) e frequenza garantita in riduzione rispetto a quella prevista in capitolato: **descrizione e allegazione di esempio fac simile**

4. PERSONALE IMPIEGATO

4.1. Esperienza responsabile del servizio in attività di coordinamento di servizi di traduzione interpretariato: **indicazione** voce corretta tra riportate:

- a) esperienza pregressa < 2 anni
- b) esperienza pregressa  $\geq$  2 anni
- c) esperienza pregressa  $\geq$  4 anni
- d) esperienza pregressa  $\geq$  6 anni
- e) nessuna delle precedenti

4.2. Gruppo di professionisti impiegati nel servizio di traduzione e interpretariato: **descrizione**

5. PIANO DI FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO DEI PROFESSIONISTI: **descrizione**

6. SISTEMA INFORMATIVO

6.1 Offerta di una piattaforma di inoltro/ricezione testi tradotti o altra modalità rispetto al canale mail previsto all'articolo 5 del capitolato (a garanzia anche della riservatezza dei contenuti dei testi oggetto di traduzione e della tutela della privacy): **SI/NO**

6.2 Dotazione di un software e database per servizi di traduzione assistita (Computer Assisted Translation e Translation memories): indicare la voce corretta tra quelle riportate:

- a) NO



OHSAS 18001:2007

- b) Sì, Computer Assisted Translation
- c) Sì, Translation memories
- d) Sì, entrambi.

7. PROPOSTE QUALITATIVAMENTE MIGLIORATIVE DEL SERVIZIO, SENZA ALCUN ONERE AGGIUNTIVO A CARICO DI APSS: **descrizione.**



OHSAS 18001:2007